

## CURRICULUM VITAE DI FRANCESCA BOARINI

**AREA SCIENTIFICO DISCIPLINARE. Area 10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche**

**GRUPPO SCIENTIFICO-DISCIPLINARE (GSD): 10/GERM-01 Filologie, lingue, letterature e culture germaniche**

**SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE (SSD): GERM-01/C Lingua, traduzione e linguistica tedesca**

### **Formazione e profilo professionale**

Francesca Boarini è ricercatrice di ruolo di Lingua, traduzione e linguistica tedesca presso l'Università degli studi di Cagliari dal 2005.

Ha conseguito il dottorato di ricerca di Letterature Compare presso l'Università di Bologna nel 2006.

È autrice di numerosi articoli scientifici pubblicati in volumi collettanei e riviste scientifiche. È inoltre membro di diverse associazioni scientifiche quali l'AIG (Associazione Italiana di Germanistica), l'IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik), O&L Onomastica e Letteratura. Associazione di onomastica letteraria, CIRM (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Metafora), CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).

Ha partecipato a diversi convegni nazionali e internazionali in qualità di relatrice ed è coinvolta in progetti di ricerca incentrati sulla didattica del tedesco come lingua straniera e sull'onomastica letteraria.

Svolge regolarmente attività di valutazione in ambito accademico e di peer-review per riviste scientifiche.

**Interessi di ricerca:** traduzione letteraria e traduttologia, onomastica letteraria, linguistica testuale, linguistica contrastiva, apprendimento e insegnamento del tedesco come lingua straniera.

### **English version**

Francesca Boarini is a tenured researcher of German Language and Translation at the University of Cagliari. She earned the PhD in Comparative Literature at the University of Bologna. She published several scientific articles in edited volumes and in national and international scientific journals. She is a member of several scientific associations: AIG (Associazione Italiana di Germanistica), IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik), O&L Onomastica e Letteratura. Associazione di onomastica letteraria, CIRM (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Metafora) and CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).

She took part and spoke in different national and international conferences and she is currently involved in research projects dealing with the teaching of German as a foreign language. She is also involved in evaluation and peer review process for scientific journals.

**Main research interests:** literary translation, translation studies, literary onomastics, text linguistics, contrastive linguistics, learning and teaching of German as a foreign language.

## **INFORMAZIONI GENERALI**

### **Indirizzo e sede istituzionale:**

Studio 19/a (II piano)

Campus Aresu

Via San Giorgio 12

09124 Cagliari

Tel; +39 0706756319

E-mail: [francesca.boarini@unica.it](mailto:francesca.boarini@unica.it)

Pagina personale: [https://web.unica.it/unica/it/ateneo\\_s07\\_ss01.page?contentId=SHD30114](https://web.unica.it/unica/it/ateneo_s07_ss01.page?contentId=SHD30114)

### **Ruolo e posizione ricoperta**

Dal 3 gennaio 2005 a tutt'oggi: ricercatore confermato a tempo pieno di Lingua, Traduzione e Linguistica tedesca (SSD GERM-01/C) presso la Facoltà di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università degli Studi di Cagliari. Afferenza: Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali già Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica.

Da gennaio a dicembre 2004: Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Cagliari.

6 luglio 2006: Consegue il titolo di Dottore di Ricerca in Letterature Comparete presso l'Università di Bologna. Titolo della tesi: "L'arte della visione. Arte figurativa e letteratura nell'opera di Anna Banti e Anna Seghers".

20 novembre 2000: Laurea in Lingue e letterature straniere presso l'Università degli Studi di Bologna. Titolo della tesi: "*Berliner Kindheit um Neunzehnhundert* di Walter Benjamin e la sua traduzione italiana". Votazione: 110/110 e lode con dignità di stampa.

### **Attività Didattica**

Dall'a.a. 2005/2006 ad oggi titolare per affidamento gratuito dell'insegnamento di "Traduzione dal tedesco all'italiano" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Cagliari poi Facoltà di Studi Umanistici

a.a. 2001-2002 titolare di contratto integrativo del corso di "Traduzione dal tedesco all'italiano" presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere di Cagliari;

a.a. 2002-2003 titolare di contratto integrativo del corso di "Traduzione dal tedesco all'italiano" presso la facoltà di Lingue e letterature straniere di Cagliari;

a.a. 2004/2005 Docente affidatario dell'insegnamento di "Didattica della Letteratura tedesca" presso la SSIS di Cagliari;

Dall'a.a. 2005/2006 all'a.a. 2008/2009 è docente affidatario dell'insegnamento di "Lingua tedesca" presso la Facoltà di Economia di Cagliari, CdL in Economia e Gestione dei Servizi turistici (sede gemmata di Oristano);

Dall'a.a. 2013/2014 all'a.a. 2019/2020 è docente affidatario dell'insegnamento di Lingua Tedesca per il III anno del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture per la Mediazioni linguistica, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, poi Studi Umanistici;

Nell'a.a. 2011/2012 e nell'a.a. 2014/2015: docente a contratto presso la Facoltà di Scienze Economiche, Giuridiche e Politiche (Università degli Studi di Cagliari) dell'insegnamento Lingua Tedesca nel corso di Laurea in Economia e Gestione dei Servizi Turistici (EGST) – Sede gemmata di Oristano;

Nell' a.a. 2005/2006: docente affidatario dell'insegnamento di "Lingua tedesca" per il I anno del corso di laurea triennale In Lingue per la Mediazione linguistica, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Cagliari;

Dall'a.a. 2006/2007 all'a.a. 2008/2009: docente affidatario dell'insegnamento di "Lingua tedesca" per il I anno del corso di laurea specialistica Traduzione letteraria poi Traduzione specialistica dei Testi. Lingue e letterature europee e americane, Lingue per la comunicazione e il giornalismo;

Dall'a.a. 2009-2010 all'a.a. 2012-2013: docente affidatario dell'insegnamento di "Traduzione e interpretazione tedesca" (modulo a traduzione dal tedesco all'italiano).

### **Altre attività accademiche e partecipazione a progetti scientifici**

- dal 12.12.2023 – 12.12.2025: Progetto di ricerca PRIN (2022) LITI - German Language in Italy: where we are and where we want to go (LITI- La lingua tedesca in Italia: dove siamo e dove vogliamo andare), finanziato dal Ministero dell'Università e della ricerca e Unione Europea Next Generation EU. Codice del progetto 2022XZPWME, settore SH4, P.I. Federica Ricci Garotti, Università di Trento;

- dal 2016 a oggi componente della Commissione "Relazioni con il mondo del lavoro" e organizzatrice dei Cicli di Seminari "La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni";

- dal 2018 al 2022 membro della CAV;

- a. a. 2012/2013 Membro della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università degli Studi di Bologna (XXIV ciclo);

- a.a. 2013/2014 Membro della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università degli Studi di Bologna (XXV ciclo);

- a.a. 2013/2014, a.a. 2016/2017: Membro della Commissione giudicatrice per il conferimento della tesi di laurea presso lo ZHAW Università degli Studi di Winterthur (Angewandte Sprachwissenschaft);

- dal 2005 al 2008 membro della Commissione riconoscimento crediti.

### **Terza missione**

- dall'a. a. 2019/2020 all'a.a. 2020/2021 idea, organizza e presiede insieme a Maria Cristina Secci il premio di traduzione accademica VoceVersa promosso dai corsi di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e Traduzione Specialistica dei Testi

- 7 aprile 2015: membro della giuria del Concorso di Traduzione "In altre parole" 2015 promosso dal Translator Cafè all'interno della LII edizione del Bologna Children's Book Fair.

### **Principali ambiti di ricerca**

Traduzione letteraria e traduttologia;

Onomastica letteraria;

Linguistica Testuale;

Linguistica contrastiva;

Apprendimento e insegnamento del tedesco come lingua straniera.

## Publicazioni

Boarini, F. (2024) *Der Thomasmann, das Bonsels, die Fackelkraus. Nomi e nomenclature in Das große Bestiarium der modernen Literatur di Franz Blei*, in Serena Mirto, Giorgio Sale (a. c. di) *In-trecci di nomi*, Pisa, ETS, pp. 91-104;

Boarini, F. (2023) *Sull'onomastica della (post-) memoria in Vielleicht Esther di Katja Petrowskaja*, in «il Nome nel testo», vol. XXV, pp. 155-171;

Boarini, F. (2022) *Un universo di relazioni: la questione del nome nello Spirito della narrazione di Andrea Bonomi* in «il Nome nel testo», vol. XXIV, pp. 237-242;

Boarini, F. (2020) *Sulla variazione del nome nelle (ri)traduzioni italiane del romanzo Das doppelte Lottchen di Erich Kästner*, in «il Nome nel testo», vol. XXII, pp. 191-205;

Boarini, F. (2019) *Il testo e le sue voci*, in Hermann Bahr, *Klimt*, a cura di Francesca Boarini, Roma, Castelvecchi, pp. 18-21;

Boarini, F. (2019), *Da attore e cronista del suo tempo. Hermann Bahr e il "caso Klimt"*, in Hermann Bahr, *Klimt*, a cura di Francesca Boarini, Roma, Castelvecchi, pp. 5-17;

Boarini, F. (2018), *Le guide De Agostini-Baedeker fra traduzione e "riscrittura"*, in Tania Baumann (a. c. di), *Reiseführer – Sprach-und Kulturmittlung im Tourismus/Le guide turistiche – mediazione linguistica e culturale in ambito turistico*, Bern, Bruxelles ecc., Peter Lang, pp. 104-116, ISBN: 978-3-0343-3402-0;

Boarini, F. (2018), *Da Trappola a Falle, da Falle a Farfalle. Metamorfosi onomastiche nelle traduzioni tedesche di Geronimo Stilton*, in «il Nome nel testo», vol. XX, pp. 205- 222;

Boarini, F. (2017), *Lavinia Mazzucchetti e la manualistica per l'insegnamento della lingua tedesca*, in Anna Antonello, Michele Sisto (a. c. di) *Lavinia Mazzucchetti Impegno civile e mediazione culturale nell'Europa del Novecento*, Roma, Edizioni Studi Germanici, pp.145-166, - ISBN:978-88-95868-26-4;

Boarini, F. (2017), *Da Camilleri a D'Arrigo: un colloquio con Moshe Kahn*, in «Quaderni camilleriani. Il cimento della traduzione», 3, pp. 36-45;

Boarini, F. (2016), *"Das Missverstehen verstellte mir die Welt..." Sui nomi fraintesi in Berliner Kindheit um Neunzehnhundert di Walter Benjamin*, in «il Nome nel testo», vol. XVIII, pp. 177-189;

Boarini, F. (2015), *Ambiguità onomastica e traduzione. Il caso italiano di Emil und die Detektive di Erich Kästner*. «il Nome nel testo», vol. XVII, pp. 273-283;

Boarini, F. (2014), *Voce del testo, voce del traduttore. Note in margine alla traduzione italiana di Gegen Klimt di Hermann Bahr*. In «COMUNICARE LETTERATURA» 6, pp. 177-197. ISSN:2035-1232;

Boarini, F. (2014), *Sulla versione tedesca de La vedova scalza di Salvatore Niffoi. A colloquio con Andreas Löhrer*, in Antonietta Dettori (a. c. di) *Dalla Sardegna all'Europa. Lingue e letterature regionali*, Roma, Carocci, pp. 357-367.

Boarini, F. (2013), *Lavinia Mazzucchetti traduce Erich Kästner. Emilio e i detectives*. In Antonella Cagnolati (a. c. di), *Tessere trame, narrare storie. Le donne e la scrittura per l'infanzia*, Roma, Aracne, pp. 151-170 ISBN:978-88-548-6420-7;

Boarini, F. (2013), *Die Übersetzung als "Erfahrung des Fremden". Zur Wiedergabe einiger Fragmente von Walter Benjamin im Italienischen*. In Hans-Bianchi, Barbara/, Miglio, Camilla/, Pirazzini, Daniela/, Vogt, Irene/, Zenobi, Luca *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen* – In BONNER ROMANISTISCHE ARBEITEN, Bern, Bruxelles ecc., Peter Lang, pp.109-120. - ISSN:0170-821X ISBN:978-3-631-63742-5;

Boarini, F. (2011), *Zur Wiedergabe der Verbpartikel herum im Italienischen*, in «RHESIS –International Journal of Linguistics, Philology and Literature», pp. 5-21 ISSN:2037-4569

Boarini, F. (2009), *Aspektualität und Verbkomposition. Der Fall herum + Verb*. pp.137-147. In Di Meola, Claudio, Gaeta, Livio, Hornung, Antonie, Rega, Lorenza, *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Rom 14.-16. Februar 2008* -, DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT INTERNATIONAL Bern, Bruxelles ecc. Peter Lang, - ISSN:1862-653X;

Boarini, F. (2008) *Zu den deutschen und italienischen Demonstrativa: dieser/jener versus questo/quello*. In: Terje Loogus, Reet Liimets (a cura di), *Germanistik als Kulturvermittler: Vergleichende Studien, Humaniora: Germanistica 3*, Tartu University Press, pp. 41-52;

Boarini, F. (2007) *Note sulla traducibilità del gioco di parole in Walter Benjamin*. In: Dettori Antonietta (a cura di), *Itinerari di ricerca linguistica e letteraria, Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell'Università di Cagliari*, Roma, Carocci, pp. 23-35;

Boarini, F. (2006) *Del tradurre senza le lingue: Alcune considerazioni sulla didattica della traduzione dal tedesco all'italiano nei corsi di laurea triennale*. In H. Bowles, J. Douthwaite, D.F. Virdis (a cura di) *Ricerca e didattica nei Centri Linguistici di Ateneo*, Cagliari, CUEC, pp. 211-220;

Boarini, F. (2005) *Formare futuri professionisti o periti? Alcune considerazioni sulla didattica della traduzione dal tedesco all'italiano*. In: G.C. Marras, M. Morelli (a cura di), *Quale mediazione? Lingue, traduzione interpretazione e professione*, Cagliari, CUEC, pp. 87-94;

Boarini, F. (2003) *"In un volo della mente"*. *Sull'opera di Anna Banti*. In: «Il Ponte», 7-8, luglio/agosto, pp. 195-205;

Boarini, F. (2002) *Per una lettura di "Berliner Kindheit um Neunzehnhundert" di Walter Benjamin*. In: «COMUNICARE Letterature Lingue», Il Mulino, Bologna, 2/2002, pp. 173-202;

Boarini, F. (2002) *Tra poetica della memoria e filosofia della storia: Infanzia berlinese intorno al millenovecento di Walter Benjamin*. In: «Tratti», 60, XVIII, Moby Dick, pp. 92-96;

Boarini, F. (2002) *La moralità di Anna Banti*. In: «Dialogica. Semestrale di ricerca e cultura letteraria», 2, pp.

## **Traduzioni**

- Walter Benjamin, *La siepe di fichi d'india, Hermann Gumbel. L'altro Rinascimento nella prosa tedesca, Il secondo Io, Memorie dal nostro tempo, Dottrina della similitudine, Appendici alla dottrina della similitudine, Poesia triste, Lettere di Max Dauthendey, Del perché l'elefante si chiama "elefante", Di come fu inventata la barca e del perché si chiama "barca", Una strana storia di quando gli uomini non esistevano ancora*. In: Walter Benjamin, *Opere complete Scritti, 1932-1933*, vol. V, Torino, Einaudi, 2003

- Walter Benjamin, *Uno sguardo retrospettivo su centocinquanta anni di cultura tedesca, Una conversazione sul Corso, La mano fortunata*. In: Walter Benjamin, *Opere complete Scritti, 1934 -*

1937, vol. VI, Torino, Einaudi, 2004

- Walter Benjamin, *Appunti di diario, Appendice a Su alcuni motivi in Baudelaire, Résumé: Su alcuni motivi in Baudelaire*. In: Walter Benjamin, *Opere complete Scritti, 1938 -1940*, vol. VII, Torino, Einaudi, 2006

- Walter Benjamin *Sull'estetica, Profili e critiche, Sulla critica letteraria, Sugli ambiti di confine, Considerazioni e appunti* In: Walter Benjamin, *Opere complete Frammenti e scritti autobiografici* vol. VIII, Torino, Einaudi, 2012

- Hermann Bahr, *Polemiche su Klimt*, Scurelle, Silvy Edizioni, 2012

-Csilla Mihály, *Un sogno di Franz Kafka. Un tentativo di interpretazione*, «Comunicare letteratura», 6, 2014, pp. 161-171;

- Franz Kafka, *Un sogno*, in «Comunicare letteratura», 6, 2014, pp. 173-175;

- Hermann Bahr, *Klimt*, Roma, Castelveccchi, 2019.